

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XX – NN. 111/112

LUGLIO-AGOSTO/ SETTEMBRE-OTTOBRE 2016

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

ANNO DEL 20° ANNIVERSARIO 2016/2017

XX



ANNO & EDIZIONE GIUBILARE

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XX - NN. 111/112

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2016

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura

Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czakó (H),
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), Gyula
Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando Sorrentino (Ar),
Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I),
László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net
info@osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>
<http://www.osservatorioletterario.it>
<http://www.osservatorioletterario.eu>
<http://www.osservatorioletterario.org>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti:
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal
Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Mar Adriatico dal molo del Porto Canale
di Porto Garibaldi (Fe) dell'8 settembre 2015; foto © di Mttb
alias Melinda B. Tamás-Tarr



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di
Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),
La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István
Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);

€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),

€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,88 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,43
spedizione tramite piego libro Racc., € 20,03 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso

Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.
10164440 Le coordinate bancarie per il bonifico
bancario: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>



La redazione della rivista è terminata e chiusa all'1:49 del 19
aprile 2016.

EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5**

POESIE & RACCONTI — Poesie di: Danibol/Daniele Boldrini (Fiore d'acacia)...**6** Salvo Cammi (Triste febbraio, Chimere)...**7, 14** Mauro Cesaretti (Sul campo di morte)...**7** Elisa Eötvös (La verità è nel giardino, Sogno duri granchi dagli occhi grandi)...**7-8** Dario Maraviglia (Forse c'è stato)...**8** Umberto Pasqui (L'incantamento, Gabbie)...**8** Ivan Plivelic (Mia madre [Trad. di Melinda B. Tamás-Tarr])...**8**

Racconti di: Elisa Eötvös (La candela)...**8** Umberto Pasqui (Selva Litana, Quattro briciole di fantascienza [Terzo tipo, Quindici minuti, Domanda, Lampo di genio], Molluschi)...**10-11**, Enrico Teodorani (Paura in Romagna)...**11**

EPISTOLARIO — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano 2)...**14** Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini...**18** Missiva di Giacomo Giannone...**71** György Bodosi a Melinda B. Tamás-Tarr...**73** Scambio di lettere tra Umberto Pasqui e Melinda B. Tamás-Tarr...**74** Lettera a Patrizia (di Mttb)...**76** Messaggio-FB di Patrizia Trasarti...**76**

Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA/Adolescenza [Cap. X] 12)...**77** Sergio Corazzini: Toblack, Invito, Rime del cuore morto, Il mio cuore, Per musica...**78-79**

DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—Ferenc Juhász: Egy öreg költő írja ezt/Un vecchio poeta lo scrive (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**80** Amy Károlyi: Honvágy/Nostalgia (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**80**

Prosa ungherese — Cécile Tormay: La vecchia casa/A régi ház XXI. (Traduzione di Silvia Rho - Melinda B. Tamás-Tarr)...**81** L'angolo dei bambini (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/Colombina (Traduzione di Filippo Faber)...**83**

Saggistica ungherese — Győző Szabó: Macchiavelli e la lingua...**84**

Recensioni & Segnalazioni — Mauro Cesaretti: Se è poesia, lo sarà per sempre (di Mttb)...**87**

Segnalazione/Ci hanno inviato: Giancarlo Micheli: Il fine del mondo...**89** Gábor Király: A quattro mani [Négykezes] (Concerto su poesie d'amore)...**90**

TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE —Ferenc Cs. Pataki: Hordozzad a lángot!/Sii portatore della fiamma! (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**94** Maxim Táborny: Csillagok és szentjánosbogarak/Le stelle e le lucciole (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...**95**

COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA & IMMAGINE — Dono di Renzo Melotti a Cattedrale di Ferrara: Il presepe napoletano in stile settecentesco – Lettera di Mons. Giulio Zerbini...**98** Giuseppe Roncoroni: Le sirene del mare...**99** Giacomo Giannone: Del "Dittico" di G. Guttone...**100**

SAGGISTICA GENERALE — 150 anni fa nacque il filosofo Benedetto Croce/Giuseppe Brescia: Itinerari Crociani – La rivoluzione liberale di Croce nella crisi della filosofia europea...**102** Ivan Pozzoni: Breve definizione del liberalismo Crociano...**110** Emilio Spedicato: Abramo, Giobbe, Melchisedec, un nuovo scenario/Abramo da dove sei venuto e dove sei andato? 4) Continua...**114**

L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS — Narrativa italiana: Stile "Flop" - di Gianmarco

Dosselli...**118** Marcello Fagioli: Riflessioni e ricordi di un vecchio immigrato (cap. 1-10)...**118** Emilio Spedicato: Madonne nere e maggio mese della Madonna...**121**

15 marzo ungherese a Napoli: Il ricordo della guerra d'indipendenza e del conte Széchenyi – di Cristiano Preiner...**123** Vari parziali ammaestramenti riflessivi: I. A proposito del linguaggio amministrativo, II. Comportarsi e comunicare (A cura di Melinda B. Tamás-Tarr)...**125**

«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici: Le Gamin au vélo/Il ragazzo con la bicicletta – di Enzo Vignoli...**130**

L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: György Bodosi: Don Domani/Lorenzo, l'inquisitore (Versione italiana di Judit Józsa)...**131**

APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK: Lectori salutem! (Bttm)...**132**

LÍRIKA — Elbert Anita: A felkelő hajnal...**133** Cs. Pataki Ferenc: Tanúja és része voltál...**133** Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXVII. [29. szonett], Önarckép tükörből...**134** Hollósy-Tóth Klára: XXI. sz. költői ...**135** Horváth Sándor: Derű, A hűség zsoldára; Légy, minként a nap!...**135** Legény Jácint: Csupán a kifáradás...**135** Pete László Miklós: Zakatol a vén idő...**136** Táborny Maxim: Erzsike otthonában...**136** Ismeretlen Szerző: Téli tűnődés (Táborny Maxim kiigazításában)...**136** Tolnai Bíró Ábel: Nem leszek többé szomorúfűz...**136** Tusnady László: Megérkeztek (Szonett-koszorú 1956 hőseinek a tiszteletére)...**137**

PRÓZA — Czákó Gábor: Tökfözelék...**140** Incze Gábor: Lehet, hogy ez már tényleg feledékenység?...**140** Juhász Ferenc: Halhatatlan mű, halhatatlan nyelv...**142** Kosztolányi Dezső: Tűz és füst...**142** Sziatányi György: Út a Fényveremhez–X.) Folytatjuk...**142** Tormay Cécile: A régi ház XXI)...**145** Assisi Szent Ferenc kis virágai, XX. Fejezet (Fordította Tormay Cécile)...**148**

EPISZTOLA — Tóth Árpád leveleiből (4-5 levél)...**148** Levél a Főszerkesztőnek/Előzetes és utólagos párbeszéd (Madarász Imre – B. Tamás-Tarr Melinda)...**149** Kedves Melinda! (Dr. Tusnady László)...**152** Kedves Melinda (Horváth Sándor)...**152** Bodosi György orvosiró levele...**153**

ESSZÉ — Madarász Imre: A magányos sétáló és Ámor (Egy Petrarca-vers elemzése)...**153** Elbert Anita: Eudaimonizmus...**154** Czákó Gábor: A fügefafa és az ország...**155**

HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [Notizie-opinioni-eventi] — Maria Pacini Faci Editore: 50 anni di libri...**158** Kovács Péter, Ferenczy Noémi díjas textilművész kiállítása...**162**

KÖNYVESPOLC — Király Gábor: Négykezes (Koncert szerelmes versekre)...**162**

POSTALÁDA/BUCA POSTALE — Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute...**163**

Bell'estate! Szép nyarat!

